

Espacios e intercambios : El espanglish

Un poquito de cultura...

Como ya sabes, el español es la tercera lengua más hablada del mundo después del chino y el inglés y es la segunda lengua en número de nativos tras el chino. De hecho, es lengua oficial en 21 países, incluyendo la mayoría de países de Iberoamérica (México, Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Honduras, Costa Rica, Panamá, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay, Cuba, República Dominicana y Puerto Rico) además de España en Europa y Guinea Ecuatorial en África.

En cuanto a Estados Unidos, allí el español no es un idioma reconocido oficialmente en ninguno de los estados que conforman USA, siendo el inglés la única lengua oficial en todos ellos. Sin embargo, después del inglés es el idioma más usado ya que hay muchas zonas con alta concentración de hispanoparlantes; de hecho, según el Censo de Estados Unidos de 2010, en el país hay más de 50 millones de hispanos, o sea, se trata del 6% del total de la población del país norteamericano, constituye la minoría más grande del país y su número sigue en aumento.

De modo que no es casual que el número de celebridades de origen hispano cada vez sea mayor, Andy García, Julio y Enrique Iglesias, Edward James Olmos, Gloria Estefan, Salma Hayek, Antonio Banderas, Jennifer López, Jessica Alba, Cameron Díaz, Benicio del Toro, Eva Longoria Parker, Eva Mendes, Christina Aguilera, Penélope Cruz y Javier Bardem, son algunos de los más conocidos. (🐸 mitos y héroes).

Todo ello ha hecho que el idioma español se haya popularizado en Hollywood, a menudo los guionistas de cine y televisión de producción norteamericana incluyen palabras y expresiones en español (*Friends*, *Dexter*, *How I met your mother*...) y el número de estrellas que se interesan por aprenderlo crece.

1- Aquí tienes cuatro actores de fama internacional que, como tú, hablan español. Busca en Internet información sobre todos ellos e intenta relacionar su motivación para aprender español.

Tommy Lee Jones

Matt Damon

Ben Affleck

Viggo Mortensen

Gwyneth Paltrow

- Aprendió español cuando era adolescente ya que vivía en México. → _____
- En el año 1987 disfrutó de un intercambio de estudiantes para aprender español en Talavera (España). → _____
- Aprendió a hablar en español en su rancho de Texas, con sus empleados y amigos de la zona. → _____
- Su interés es personal, pues está casado desde 2005 con la argentina Luciana Barroso, con quien tiene dos hijas. → _____
- Cuando tenía dos años, en 1960, se trasladó con su familia a América del Sur, vivió en Argentina hasta los 11 años. → _____

La convivencia de estas dos lenguas en el seno de una misma población en EE.UU. genera diferentes situaciones:

- algunos nativos de español nunca llegan a aprender inglés pese a vivir durante años en Norteamérica, lo cual a menudo dificulta su integración y limita su acceso a sanidad, educación y otros.
- algunos hispanos de segunda o tercera generación no aprenden a hablar español, o si lo hablan, lo hacen con grandes dificultades y una marcada falta de fluidez.
- otros se niegan a hablar español, pues el inglés es visto como la lengua de prestigio y el español queda relegado a las situaciones socialmente inferiores de la oralidad, como por ejemplo la vida familiar.

Aún así, son muchos los hispanos que dominan y usan con corrección ambas lenguas, pero este hecho depende de múltiples factores como son la familia y la lengua que se habla en el hogar, la clase social a la que se pertenece, la escuela a la que se asiste, el barrio en el que se vive, los amigos con los que se sale, la pareja que se elige, etc.

2- Observa esta conversación entre Malena y Ricardo, una venezolana y un puertorriqueño afincados en Nueva York que trabajan en la misma oficina :



¿Cómo sería esta conversación en español estándar? ¿Y en inglés?

Este interesante fenómeno es el *spanGLISH* o *espanglish* : se trata de una modalidad de habla de gran difusión entre los hispanos de EE.UU., en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés. Este fenómeno «no tiene que ser visto como una amenaza, sino como una muestra de creatividad y un espíritu de adaptación asombroso» pues lo que en realidad está ocurriendo es que la comunidad que lo habla «está rompiendo el paradigma del proceso de asimilación del inglés», algo que «no quiere decir que no se esté asimilando, sino que lo está haciendo a su manera». (🐸 idea de progreso)

3- Ahora relaciona algunas palabras usadas en el espanglish con su interpretación y su significado original en inglés y en español:

- | | |
|-------------------|--------------------------|
| 1. enjorar | a) vigilante/watchman |
| 2. wachar la tele | b) congelar/ to freeze |
| 3. marqueta | c) ver la tele/ watch TV |
| 4. frizar | d) disfrutar/ to enjoy |
| 5. wachimán | e) aparcar/ to park |
| 6. parquear | f) mercado/ market |

4- El espanglish es un fenómeno que está dando mucho que hablar y no sólo entre los estudiosos de la lengua. Por eso no es casual que la literatura, el cine y la televisión lo recojan con frecuencia. Por eso, vamos a ver el trailer de *Spanglish*, una comedia estadounidense escrita y dirigida por James L. Brooks, que se estrenó en Estados Unidos en 2004.

- **En el trailer: ¿quiénes son los personajes y qué crees que va a ocurrir?**
-
-
-

- **Ahora vamos a completar la información sobre la película con la lectura de su sinopsis:**

La película trata sobre una madre soltera mejicana, Flor (papel interpretado por la actriz española Paz Vega), que emigra a EE.UU. junto con su hija, Cristina, en busca de una vida mejor.

Flor opta por refugiarse en la comunidad latina, lo que le impide aprender el idioma, mientras que su pequeña asiste a la escuela donde aprende a hablar inglés de forma fluida.

Flor empieza a trabajar como empleada del hogar para un matrimonio estadounidense, John (Adam Sandler) y Deborah (Téa Leoni), con graves problemas de convivencia. En la casa además viven sus dos hijos, Georgie y Bernice, una niña con problemas de peso, y la madre de Deborah, ex actriz alcohólica.

El director, en clave cómica muestra la colisión entre la cultura latina y la anglosajona, un aparente conflicto bajo el cual se esconde una doble lectura: por un lado, que las diferencias entre personas de distintas procedencias ocultan profundas similitudes, y, por otro, que la incapacidad para comunicarse, comprender o escuchar a la gente se da entre hablantes de una misma lengua, de una misma cultura e incluso de una misma familia.

→ Si lo puedes, ve la película en casa para tener ejemplos precisos.

5- Lee estas palabras y expresiones en spanglish. ¿Qué crees que significan?

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1. Tengo un appointment: | 13. Hice overtime: |
| 2. Voy a babisitear a mi hermana: | 14. Parkear el carro: |
| 3. Culisimo: | 15. Vamos a la party: |
| 4. Deliberar groserías: | 16. Estoy en el rufo: |
| 5. Vamos a chequear el buzón: | 17. Pon los platos en el sink: |
| 6. Dame cash: | 18. Ir de shopping al mall: |
| 7. Hagamos un deal: | 19. Estoy bien traineado: |
| 8. Estoy freekeado: | 20. Me gusta taippear: |
| 9. Pagar las taxas: | 21. He quiteado mi trabajo: |
| 10. Voy a leer a la librería: | 22. ¡Dame un break!: |
| 11. Me dieron un ticket: | 23. Eskiperarse la clase: |
| 12. Mopear el suelo: | 24. Vamos a las movies: |

6- Lee el siguiente artículo que apareció en el periódico *El País* y recopila argumentos a favor y en contra.

El vigor del 'spanglish'

El cóctel de español e inglés invade las calles de Nueva York por boca de su población hispana
JAVIER VALENZUELA Nueva York

Uno parquea el carro en las proximidades de Mony Travel, el local del número 3825 de la neoyorquina calle de Broadway; apaga el radiocasete, donde sonaba música de Selena; pone unos cuartos en la maquina municipal, no vaya a ser que la policía ronde por la zona y le ponga un ticket, y se encamina hacia el local, que anuncia a los transeúntes: "Prepare su income tax aquí". La carpeta de Mony Travel está tan desgastada y sucia como casi todo en este rincón septentrional de Manhattan, habitado por dominicanos y puertorriqueños; pero, como también casi todo, el local bulle de vida gente telefoneando a países latinoamericanos, buscando billetes de avión baratos, indagando por un abogado que pueda arrancarles una sustanciosa liability por un accidente de tráfico, recabando información sobre cómo conseguir la carta verde y evitar la deportación, preparando sus income tax... Entre la algarabía de voces, uno retiene la de una joven mulata que termina así su conversación telefónica: "Te llamo para atrás, ¿okey?".

En este barrio de Washington Heights, en todos los de Nueva York con presencia hispana, se ha impuesto el spanglish, un castellano salpicado de palabras inglesas - ticket (multa), income tax (impuesto sobre la renta), okey (de acuerdo), liability (responsabilidad civil), nice (simpático)- y traducciones literales de palabras y frases inglesas - chores (shorts, pantalones cortos), maqueta (market, mercado), taippear (to type, escribir a máquina), parquear el carro (parking the car, aparcar el coche), vacunar la carpeta (vacuum the carpet, aspirar la alfombra), te llamo para atrás (I call you back, te vuelvo a llamar), el rufo del bildin (the roof of the building, el techo del edificio)...

Un habla que, como comenta con humor Enrique Camacho, el director del Instituto Cervantes de Nueva York, produce disparates como el, decir que el hispano Fernando Ferrer "está corriendo para la oficina de mayor" (está compitiendo por el cargo de alcalde), o que tal tienda "delibera groserías" ("deliver grocery", reparte la compra), o que cual negocio "necesita mujeres estériles" ("need steady women", necesita empleadas fijas).

Un artículo reciente de The New York Times calificaba el spanglish como la tercera lengua de Nueva York después del inglés y el español. Es cierto. Con 1,8 millones de hispanos -un 25% de la población, según el censo de comienzos de esta década- y varios diarios, semanarios, emisoras de radio y canales de televisión en castellano, Nueva York permite al visitante pasarse el día escuchando a gente que habla la lengua de Cervantes con múltiples acentos latinoamericanos o en su versión spanglish. El pasado martes, al inaugurar el centro universitario que lleva su nombre, don Juan Carlos pudo decir con toda razón: "Nueva York ya es hoy una de las grandes

capitales del mundo hispánico".

El mestizaje de inglés y castellano está saltando de la calle donde nació a la cultura popular. "Mi padre's infidelity. Are cuernos genetic", reza el titular de un artículo de Latina, el "magazine bilingüe" para jóvenes hispanas publicado en Nueva York. La revista, de buena calidad, inserta textos en inglés o castellano, pero no puede resistir la tentación de hacer cócteles lingüísticos como el citado. O como éstos: "Mi vida en fast forward", "When do you need un abogado? Escritores como Julia Álvarez introducen con desparpajo palabras y frases castellanas en sus textos en inglés.

El spanglish tiene sus defensores. "Reflejamos la vida entre dos lenguas y dos culturas de nuestros lectores", dice Christy Haubegger, editora de Latina; "el spanglish es una muestra de destreza lingüística", afirma Ana Celia Zentella, una profesora universitaria que ha escrito un libro sobre el bilingüismo en Nueva York. Y también sus detractores. Roberto González Echevarría, profesor de literatura hispánica en Yale, se ha visto obligado a precisar en una carta publicada por The New York Times que el spanglish es "una invasión del español por el inglés", que "trata al español como si la lengua de Cervantes, Lorca, García Márquez, Borges y Paz no tuviera una esencia y una dignidad por sí misma".

PREPARAMOS EL DEBATE

1. El "spanglish" se ha convertido en un tema polémico. Añade al menos dos afirmaciones a favor y en contra a las ya recopiladas.
2. Toma una postura a favor o en contra y prepara tus argumentos.
3. Cuida tu lenguaje. Estas son algunas expresiones de uso frecuente en los coloquios. Añade alguna más con un ejemplo.

Para ordenar las ideas : *En primer lugar ; En segundo lugar ; Por último*

Ej.: En primer lugar, me gustaría decir que para hablar de este tema tenemos que estar muy bien informados...

❖

Presentar un nuevo argumento o una conclusión : *De todas maneras ; En cualquier caso*

Ej.: De todas maneras, nos interesa que quede claro que el conflicto lo provocaron...

❖

Valorar los pros y los contras : *Por un lado ; Por otro ; Por una parte... por otra*

Ej.: Por una parte comparto la opinión con mi compañero, pero por la otra, estoy en contra porque...

❖

Añadir algo más a la argumentación : *Y también /además/ incluso / otra cosa ; Pero sobre todo ; Yo diría más*

Ej.: Esta situación es tan grave que incluso deberíamos plantearnos pedir ayuda.

❖

Contraponer razones : *Sin embargo ; A pesar de todo ; Pero*

Ej.: Todo lo que se ha dicho hasta ahora es cierto, sin embargo debemos tener en cuenta que...

❖

Aludir a un aspecto de la discusión ya planteado : *(Con) respecto a ; Sobre ; En cuanto a (eso de que)*

Ej.: En cuanto a la cuestión de la independencia de la mujer, creo que de momento...

❖

Para interrumpir : *Me gustaría decir /añadir una cosa ; Perdona(-e) que te/le interrumpa...*

Ej.: ¡Mira, perdona que te interrumpa! Pero eso no es del todo cierto.

❖

Para no ser interrumpido/a : *Espera(-e) un momento, todavía no he terminado; ¡Déjeme hablar, por favor!; ¡No me interrumpa, por favor!*

Ej.: ¡Por favor, no me interrumpas! Yo he respetado tu turno, tú ahora respeta el mío.

❖

Pedir acuerdo : *¿Es verdad o no?; ¿A que tengo razón?; ¿No es así?*

Ej.: Esto es una verdad evidente, ¿tengo o no tengo razón?

❖

Son muy útiles también las **expresiones de opinión** e **hipótesis**. Se recomienda reparar en el uso del **subjuntivo**.

Creo que / Opino que / Pienso que + INDICATIVO - No creo que / No opino que / No pienso que + SUBJUNTIVO

Ej.: Creo que es mejor que busquemos otra solución. No creo que prohibirlo todo sea una buena solución.

❖

Expresar **acuerdo, duda o desacuerdo :**

Sí, definitivamente sí ; Claro que sí ; Yo creo / Me parece que sí

No puedo opinar ; No sé, no conozco el tema

Me parece que no ; Hombre (Mujer), depende ; No me atrevería a decir tanto

No, por supuesto que no ; No, ni mucho menos ; No, definitivamente no

Ej.: En cuanto a la cuestión de la legalización de las drogas, definitivamente no estoy de acuerdo.

❖

4. Se elige a un/a moderador/a y se colocan los dos grupos, a favor y en contra, a derecha e izquierda en el aula. ¡Ya podemos empezar el debate!